

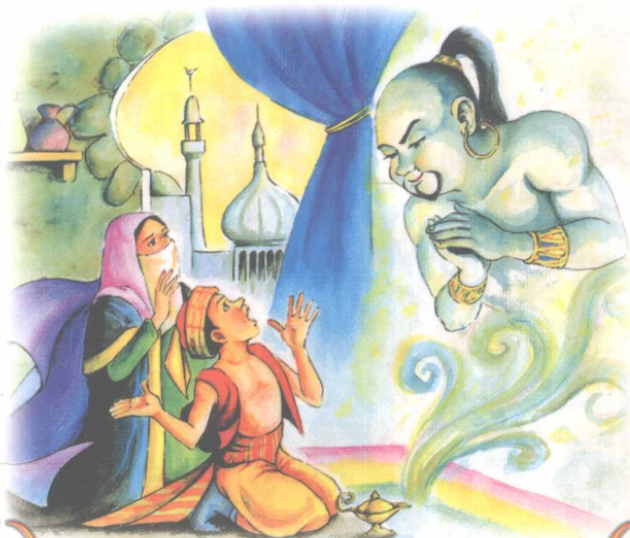


一千零一夜

全集

二

冯化平 编译
向朝晖 插图



天津人民美術出版社
(全国优秀出版社)



一千零一夜

全集

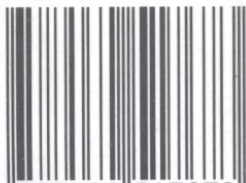
《一千零一夜全集》故事众多，包括了中世纪阿拉伯各国大量童话、寓言、神话、传说等精美作品，体现了阿拉伯国家绚丽的生活图景，内容丰富多彩，奇妙无穷，是世界文化中的经典，其中渔夫的故事、阿拉丁和神灯、阿里巴巴和四十大盗、辛巴达航海记等名篇尤为精彩，流传广泛，影响深远。阅读这些作品可以体味到非凡的想象力和传奇色彩，能够起到开阔视野、陶冶心灵、启迪智慧、增强艺术修养的作用。本书图文并茂，寓教于乐，是阅读和收藏的优秀读物。



责任编辑：昭富 杨惠东 张蕾

封面设计：益书友

ISBN 7-5305-1767-8



9 787530 517673 >

ISBN 7-5305-1767-8/J·1767

定价：172.00元（全六册）

YIQIANLINGYIYE

一千零一夜全集

(二)

编译：冯化平
插图：向朝晖

天津人民美术出版社
(全国优秀出版社)

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜全集/冯化平编译. —天津:天津人民美术出版社,
2002.1

ISBN 7-5305-1767-8

I. 一... II. 冯... III. 民间故事-作品集-阿拉伯半
岛地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 096060 号

天津**人民美术出版社**出版发行

(天津市和平区马场道 150 号)

邮编:300050 电话:(022)23283867

出版人:刘建平

北京市顺义向阳胶印厂印刷

新华书店天津发行所经销

2004 年 5 月第 1 次印刷

开本:850 × 1168 毫米

1/32

印张:75

印数:1-3000 套

版权所有,侵权必究

定价:172 元(全六册)

前 言

《一千零一夜》中文又译作《天方夜谭》。相传在古代印度与中国之间有一个萨桑国，国王山鲁亚尔因为痛恨王后与人私通，就将王后杀死了。此后，国王怀着满腔仇恨，每天娶一少女，第二天早晨就将其杀掉，许多无辜女子惨遭杀害。宰相的女儿山鲁佐德为拯救无辜的女子，自愿嫁给国王，用每夜讲故事的办法，不断引起国王的兴趣，她的故事讲了一千零一夜，不仅自己免遭杀戮，而且把国王也感化了。

《一千零一夜》包括了许多神话故事、寓言、童话、婚姻爱情故事、航海冒险故事、宫廷趣闻和名人轶事等等，其中人物形象有国王大臣、王子公主、富商僧侣、庶民百姓、三教九流以及神魔精怪等，简直具备了一切社会形象，这些故事和形象相互交织，组成了中世纪复杂多样的阿拉伯帝国生活图景，是阿拉伯和东方历史、文化、宗教、语言、艺术和民俗的缩影。

《一千零一夜》里的故事不是某个作家独创的，也不是在一时一地形成的，而是中近东地区的广大市井艺人、文人学士经过几百年搜集、提炼、加工形成的，是阿拉伯和波斯湾地区各族人民聪明才智的结晶。

《一千零一夜》里的故事，许多非常健康有益。《渔夫和魔鬼》、《阿拉丁和神灯》、《阿里巴巴和四十大盗》、《辛巴达航海记》、《巴士拉银匠哈桑的故事》和《乌木马的故事》等歌颂了人类的智慧和勇气，描写了善良的人们对邪恶势力不屈不挠的精神，塑造了奋发有为、敢于进取的勇士形象，赞扬了青年男

世界儿童文学经典

ERTONGWENXUE

女对自由爱情和幸福生活的追求。许多故事以辛辣的笔触揭露了社会的黑暗和腐败以及统治者的昏庸无道，反映了人民大众对社会现实的不满和对美好生活的憧憬，引起了不同时代和不同地区广大读者的强烈共鸣，因此这部民间故事集具有永恒的魅力。

《一千零一夜》以浪漫主义为主，并把现实成分与幻想成分有机地结合在一起，集中体现了民间文学的艺术特征，具有绚丽的色彩、奇妙的想象、曲折的情节、大胆的夸张、环环紧扣的结构，使得故事充满了永远的生命力。故事采用人民群众的口头语言，在故事中穿插了大量诗歌、谚语，非常适合阅读和讲述。

《一千零一夜》最初只限于口头讲述和流传，经历了六七十个世纪后，直到发明了印刷术，才有文人把它搜集整理编辑成书，才在世界各国广泛流传。

《一千零一夜》是世界各国人民非常熟悉和喜爱的优秀文学作品，高尔基称之为民间口头文学创作中“最壮丽的一座纪念碑”，对世界各国的文学艺术产生广泛而深刻的影响。

《一千零一夜》在十九世纪初就被翻译介绍到中国，最早是《阿里巴巴与四十大盗》、《辛巴达航海记》等名篇，以后逐渐出现了许多翻译版本。

《一千零一夜》卷帙浩繁，故事庞杂，我们在翻译出版此著作时，进行了按册基本归类排列，使之尽量符合时代和社会的发展需要，尽量适合少年儿童的阅读，也适合成年人欣赏。

MULU 目录

渔夫和雄人鱼的故事	001
渔夫和国王	010
渔夫去雄人鱼家中作客	017
渔夫受到国王的优待	020
水牛和毛驴的故事	023
鸟兽和阿达姆儿子的故事	028
水鸟与乌龟	037
狐狸和狼	041
狐狸和乌鸦的故事	060
老鼠与跳蚤的故事	062
老鹰和小鸟的故事	066
猫和乌鸦的故事	069
小麻雀的故事	071
乌木马的故事	074
女人的故事	098
第一个大臣的故事	100
宰相夫人的故事	101
商人妻子和鸚鵡的故事	104

一千零一夜

目 录 — MULU

第二个大臣的故事	107
吝啬的商人和烧饼的故事	107
王子和女妖的故事	109
第三个大臣的故事	112
猎人和油商的故事	112
宰相和王子的故事	114
第四个大臣的故事	119
欺骗丈夫的诡计	119
银匠和歌女的故事	122
第五个大臣的故事	125
终身不笑者的故事	126
懂鸟语的恶仆	132
第六个大臣的故事	135
女人和她的五个追求者	135
一串项链的故事	143
一对鸽子的故事	145
公主和王子的故事	146
第七个大臣的故事	150
妻子命丈夫筛土的故事	151

MULU 一 目 录

王子的故事	152
檀香木商人和骗子的故事	153
三龄童和混混儿的故事	158
五龄童和被骗走的钱袋	159
阿卜杜拉和两条狗的故事	163
阿卜杜拉秘密的泄露	164
两条狗的秘密	175
两条黑狗得救	211
阿卜杜拉以德报怨	216
阿卜杜拉再次遇害	220
阿卜杜拉与未婚妻意外相逢	227
爱熊女郎	232
牧羊人与美女	237
黄鼠狼和老鼠的故事	241
渔夫和猴子	243
国王和王子的故事	249
国王杰亚德和宰相希马斯	249
猫和老鼠的故事	252

一千零一夜

目 录 — MULU

修行者的故事	258
水塘中鱼和蟹的故事	261
乌鸦和毒蛇的故事	264
狐狸和野驴的故事	266
暴君与流浪王子的故事	268
乌鸦的灾难	271
耍蛇者和他妻子儿女的故事	273
蜘蛛和暴风的故事	276
两个国王的故事	281
瞎子、瘫子和果园主人的故事	285
猎人和狮子的故事	290
宰相和王子的对答	294
王子加冕登基	305
渔夫的故事	313
小孩和匪徒的故事	316
男人和任性老婆的故事	320
商人和匪徒的故事	323
狐狸和狼的故事	327
牧人和匪徒的故事	329

一千零一夜

MULU 目 录

国王再次受骗	331
国王实施毒辣计划	333
国王瓦尔德再次陷入困境	335
松鸡和乌龟的故事	339
国王瓦尔德巧遇小希马斯	342
国王求救于小孩	345
国王瓦尔德给印地艾格萨国王的回信	349
国王瓦尔德任命小希马斯为宰相	356
国王瓦尔德的国家重新走上了繁荣之路	361
旅行家与鲲鹏	365
公主与猴子	368
容易受骗的人	370
铜城的传说	372

渔夫和雄人鱼的故事

古时候，有个叫阿卜杜拉的渔夫，他家里非常贫穷，没有一件像样的衣服，更别说家俱了。又由于生有很多儿女，因此他只有起早贪黑地打鱼，才没有让妻子和儿女们饿死。运气特别好时，会打着很多鱼，能给孩子们买点新鲜的水果，解一解馋，但这种情况一年也没有几次。总之，他家的日子简直是糟糕透了，常常是有上顿没下顿，全家人都饿得骨瘦如柴。但阿卜杜拉总满怀希望地说：

“明天会好的。”

正当他在为生活发愁时，他的第十个儿子又来到了人世，这使他原本紧张的日子更加艰难，无疑是雪上加霜。

有一天，家里连粒米粒都没有了，而孩子又嗷嗷待哺，妻子流着眼泪说：

“亲爱的，弄两条鱼来让我们活命吧！”

“好的，”渔夫说，“我立刻到海边去打鱼，今天是我儿子的生日，先知会保佑我们的。”

“但愿如此吧，你可要小心点！”

于是，渔夫拿着鱼网到了海边，怀着万分祈祷的心情撒下第一网，接着就注视着大海，虔诚地说：

“主啊，可怜可怜我新生的儿子吧，别再叫他遭受苦难的折磨了。”

他耐心地等待着。过了好一会儿，他才把网拉来，但网里连条泥鳅都没有，只是一些垃圾和海藻。他整理好鱼网，

又撒下了第二网。又过了一会儿，拉上来一看，还是没有鱼。但他并不灰心，稍加整理，又撒下第三网，还是没有鱼。无可奈何之下，他不得不再到别的地方去打，但结果都是一样。一天很快过去了，他跑遍了整个海边，撒下成百上千次网，也失望了成百上千次。天快要黑了，他仍没有打到一条鱼。他感到万分迷惑，喃喃自语：

“难道说这个孩子会比我还命苦吗？太蹊跷了，也太不可能了，既然真主准许他来到人间，就定会赏赐他食物，无所不能的主呀！这是为什么？”

他一边唠叨着，一边提着鱼网往家走。途中，他想起可怜的妻儿，心痛如绞，琢磨着：

“鱼没打着，苦命的妻儿吃什么呀？”

他绞尽脑汁也没有想到好办法，不知不觉中已走到烧饼铺前，小铺子前人头攒动，热气腾腾的烧饼香味扑鼻，引人饥肠阵阵辘辘。当时正值灾荒之年，粮食匮乏，物价飞涨。但买烧饼的人仍拥挤不堪，争先恐后地付钱买烧饼。卖烧饼的也叫阿卜杜拉，只见他汗流浹背，在他擦汗之际，发现渔夫阿卜杜拉呆站在旁边，他诚恳地问他是否要烧饼，渔夫阿卜杜拉实在不知如何回答。

“没什么难以启齿的，是仁慈的主让我帮助你的，”卖烧饼的阿卜杜拉再次说：

“你如果是没钱，就先拿去吃，到有钱的时候再给我就行了。”

“好心的店主，实不相瞒，我身上连一个铜板也没有，但我想用鱼网作抵押赊几个烧饼，否则，我的家人会饿死的。”渔夫羞愧地说。

“你怎么不想想呢？你是靠打鱼为生的，如果你没有了鱼网，今后你将如何生活？别犯傻了，干脆点，你需要多少

烧饼？”

“大约二十个。”

店主给渔夫阿卜杜拉装了二十个烧饼，又拿了一串铜钱，递给渔夫说：

“再借给你一串钱，买点补品给你夫人补补身子，总共是两串铜钱，如果你明天打到鱼就拿来抵账好了；打不到鱼你还来拿烧饼，我会赊给你的。等你有一天有钱时，再还给我吧！”

“你真是大慈大悲的先知再世，祝你日进斗金。”渔夫阿卜杜拉充满感激地说，然后拿起烧饼，背着鱼网，又在店铺里买了一些必需品，急匆匆地回家去了。

当他到家的时候，他的妻子正在屋里哄着饥饿难耐的孩子们，他大声喊道：

“别闹了，宝贝们，快来吃烧饼。”

儿女们呼地将他围住要烧饼，他分完烧饼，将一天的经过告诉了妻子。妻子听后，祈祷说：

“愿真主保佑好心的店主。”

次日大清早，渔夫阿卜杜拉就出海打鱼了。他到了海边，心中祈祷着：

“上帝，让鱼儿落网吧。否则，孩子会被饿死的，也没钱还卖烧饼的阿卜杜拉。”他反复祈祷了好几遍，然后开始撒网打鱼。东一网，西一网，在希望与失望中一直打到天黑，但仍没有打到一条鱼。

他沮丧极了，实在不知该如何面对卖烧饼的阿卜杜拉，在经过烧饼铺时，他想溜过去。可一切都像要和他作对似的，刚走到铺前，就听卖烧饼的阿卜杜拉高声喊着：

“渔夫阿卜杜拉，再拿点烧饼和零花钱吧。”

渔夫感到很尴尬，满脸通红，挪到卖烧饼的阿卜杜拉

面前，唯唯诺诺地说：

“上帝可以证明，我今天真的没打到鱼，见到你我感到非常惭愧。”

“你太小瞧我了！昨天我们不已约定好了，有钱再给嘛？”卖烧饼的阿卜杜拉一边说，一边拿着二十个烧饼和一串铜钱递给了渔夫。

渔夫阿卜杜拉实在不知该说什么才好，站了一会儿，带着烧饼和钱回到家中。他妻子知道了烧饼和钱的来历后，对卖烧饼的阿卜杜拉非常感激，说：

“上帝是仁慈的，好运会降临的，那时我们就会还清烧饼店的钱了。”

妻子的话让渔夫心中充满希望，每天起早贪黑出海打鱼。日转星移，一晃40天过去了，他每天都是空手而归，全靠卖烧饼的阿卜杜拉周济度日。卖烧饼的阿卜杜拉天天把烧饼和钱给他，但从没提出偿还。有时渔夫说：

“可敬的人，合计一下我欠的钱吧。”卖烧饼的阿卜杜拉总是说：

“等到你转运时再算吧。”

渔夫无言以对，只有在心中默默地替他祝福。

到第41天时，渔夫彻底失望了，他火冒三丈地说：

“把鱼网给我烧了，我从今天开始再也不打鱼了。”

“你说什么？”他妻子迷惑地问。

“天天打不到鱼，这种晦气的日子我可过够了。在卖烧饼的阿卜杜拉面前，我简直是个废人。我天天都从他的铺前路过，可手里总是一无所有。他一看见我，就递给我烧饼和一串铜钱，这种苦命的生活何时才能结束呀？”

“感谢阿卜杜拉！假如没有他的救济，我们早死了，应当赞美阿卜杜拉。”他的妻子认为他说错了。

“但是我欠他很多债，无论如何，总得还钱吧。”

“他逼你还了吗？”

“恰好相反，他从来没让我还过，还说，‘等你有钱时再给吧’。”

“既没逼你，你还害怕什么？即使他让你还钱，你还可以这样说，‘等我转运时一定会还给你。’一切不都解决了吗？”他的妻子说。

“但是我们到哪一天才能转运呢？”阿卜杜拉垂头丧气地说。

“努力吧，上帝不会让我们久等的。”夫人劝慰他说。

“对，努力吧！一切会好的！”渔夫又信心百倍了。

充满豪情的渔夫来到海边，一边撒网，一边喃喃地说：

“上帝啊！赐我好运吧，哪怕只有一条泥鳅，我也会感激不尽的。”过了好一阵子，他才往上拉网，啊！好重啊！他使尽了浑身的力气，才把鱼网拉上来。原来拉上的是一匹发胀、发臭的死驴。他伤心极了，歇斯底里地说：

“万能的上帝，救救我吧！我说不再打鱼了，可我妻子说主会赏赐我的，难道这头死驴就是赏赐我的吗？”

他扔掉死驴，清洗完鱼网，沿着海边就回家了。走着走着，心中一动，想再撒最后一次。他撒下网，过了很久，拉网时感到更沉重，几乎没法拉动。他拼命地拉，弄得双手皮破血流，才把鱼网拉上岸，但他扔下鱼网撒腿就跑，边跑边说：

“魔王老爷，您宽恕我的打扰吧！”

原来网中是个活人，渔人以为是被所罗门大帝禁闭在宝瓶中投到海里的恶魔，宝瓶破了，但被他给网到了。因此渔夫阿卜杜拉才会逃跑。

正当渔夫魂飞魄散之际，只听见那人喊道：

“打鱼的，别担心，我也是人，快回来放了我，我会酬谢

您的。”

渔夫听他这么一说，才转身回到网旁。网中人又告诉渔夫，他不是恶魔而是雄人鱼。

“你怎么会在海中呢？”渔夫问道。

“我终生生活在海里。我刚才游过这里，恰好被你网住。上帝让我生活在海中，我不敢有一点意见，而且对于上帝创造的万物也非常友好。否则，我早就撕破鱼网逃命去了。假如你放我回海里，从今天开始我将是你的仆人。如果看在上帝的分上，你和我结为知心朋友，我们可以天天到这来交易。假如你送我一箱梨、苹果、香蕉等陆地上极其普通的水果，我就会用一箱海中珍宝来答谢您。您看行吗？”

“太棒了，我非常乐意。现在我们背诵一章《古兰经》，让它为我们的誓言作证吧。”渔夫说。

阿卜杜拉和雄人鱼一齐背诵了一遍，随后渔夫把雄人鱼放了出来，并请教他的名字。

“我叫阿卜杜拉，当您一喊阿卜杜拉时，我会立刻在这里出现。朋友，您叫什么？”

“我也叫阿卜杜拉。”

“太有趣了，咱们竟同名，而且还成为好朋友。太高兴啦！请您等一会儿，我去给您拿点礼物。”

“太谢谢你了。”渔夫高兴地说。

雄人鱼迅速消失在海里。过一会儿，雄人鱼没有回来，渔夫非常担心，心里想：

“上帝保佑他一定要回来，唉，实在不该放他走，如果把他带回去给卖烧饼的阿卜杜拉，还有所交待呢！”

正在他心烦意乱的时候，雄人鱼突然浮出水面，他拿着满满两把珍宝，有珍珠，有珊瑚，还有红宝石……他把珍宝放到岸边，说：